

ITEKA RYA MINISITIRI
N°003/Minifom/2010 RYO KUWA 14/09/2010
RISHYIRAHU UBURYO BWO
KWEMERERWA KUGURA NO
KUGURISHA AMABUYE Y'AGACIRO MU
RWANDA

MINISTERIAL ORDER N°003/Minifom/2010
OF 14/09/2010 ON REQUIREMENTS FOR
GRANTING THE LICENCE FOR
PURCHASING AND SELLING MINERAL
SUBSTANCES IN RWANDA

ARRETE MINISTERIEL
N°003/Minifom/2010 DU 14/09/2010
PORTANT CONDITIONS D'AGREMENT
POUR L'ACHAT ET VENTE DES
MINERAIS AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Uruhushya rwo gufungura
ahacururizwa amabuye y'agaciro

Article 2: Licence to open a mineral trading post

Article 2: Permis d'exploitation d'un comptoir de
vente de minerais

Ingingo ya 3: Igisabwa mu kwemererwa kugura
no gucuruza amabuye y'agaciro

Article 3: Requirement for being authorised to
purchase and sell minerals

Article 3: Conditions pour l'obtention du Permis
d'achat et de vente des minerais

Ingingo ya 4: Ibikubiye muri dosiye isaba

Article 4: Content of application file

Article 4: Contenu du dossier de demande

Ingingo ya 5: Igihe kubona igisubizo bimara

Article 5: Time for reply

Article 5: Délai de réponse

UMUTWE WA II: GUKORERA
AHACURURIZWA AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER II: RUNNING A MINERAL
TRADING POST

CHAPITRE II: EXPLOITATION D'UN
COMPTOIR DE VENTE DES MINERAIS

Ingingo ya 6: Ibisabwa mu kugura no gucuruza
amabuye y'agaciro

Article 6: Requirements for purchase and sale of
minerals

Article 6: Conditions d'achat et vente des
minerais

Ingingo ya 7: Raporo y'ibikorwa

Article 7: Progress report

Article 7: Rapport d'activités

Ingingo ya 8: Uburenganzira bwo kugura no
gucuruza amabuye y'agaciro

Article 8: Mineral purchase and sale authorisation

Article 8: Droit d'achat et de vente de minerais

Ingingo ya 9: icyemezo cy'aho ibicuruzwa

Article 9: Certificate of origin and delivery note

Article 9: Certificat d'origine et bordereau

bituruka n'inyandiko igaragaza aho ibicuruzwa byoherejwe

Ingingo ya 10: Igihe uburenganzira bwo gucururiza ahantu amabuye y'agaciro bumara

Ingingo ya 11: Kongera uruhushya rw'ahacururizwa amabuye y'agaciro

Ingingo ya 12: Amafaranga atangwa ku ruhushya rw'ahagurirwa hakanacururizwa amabuye y'agaciro

Ingingo ya 13: Kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro

Ingingo ya 14: Ibikubiye muri dosiye yo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro

Ingingo ya 15: Guhakanira usaba uruhushya cyangwa kwanga kurwongera

Ingingo ya 16: Ibihano

Ingingo ya 17: Igihe cy'inziyacyuho

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 10: Validity of a licence to run a mineral trading post

Article 11: Licence renewal for a mineral trading post

Article 12: Licence fees for mineral trading post

Article 13: Export of minerals

Article 14: Content of mineral export file

Article 15: Refusal of the application for a licence or its renewal

Article 16: Penalties

Article 17: Transitional period

Article 18: Repealing provision

Article 19: Commencement

d'expédition

Article 10: Validité du Permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais

Article 11: Renouvellement du permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais

Article 12: Frais du Permis d'exploitation d'un comptoir d'achat et vente des minerais

Article 13: Obligations des exploiters des minerais

Article 14: Contenu du dossier d'exportation des minerais

Article 15: Refus de la demande ou du renouvellement du permis

Article 16: Sanctions

Article 17: Période transitoire

Article 18: Disposition abrogatoire

Article 19: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/Minifom/2010 RYO KUWA 14/09/2010 RISHYIRAHU UBURYO BWO KWEMERERWA KUGURA NO KUGURISHA AMABUYE Y'AGACIRO MU RWANDA

MINISTERIAL ORDER N°003/Minifom/2010 OF 14/09/2010 ON REQUIREMENTS FOR GRANTING THE LICENCE FOR PURCHASING AND SELLING MINERAL SUBSTANCES IN RWANDA

ARRETE MINISTERIEL N°003/Minifom/2010 DU 14/09/2010 PORTANT CONDITIONS D'AGREMENT POUR L'ACHAT ET VENTE DES MINERAIS AU RWANDA

Minisitiri w'Amashyamba na Mine;

The Minister of Forestry and Mines;

Le Ministre des Forêts et Mines ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri cyane cyane mu ngingo yaryo ya 96;

Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation, especially in Article 96 ;

Vu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières, spécialement en son article 96 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/06/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/06/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/06/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rirshyiraho uburyo bwo kwemererwa kugura no kugurisha amabuye y'agaciro mu

This Order determines the modalities for granting the licence for purchasing and selling mineral

Le présent arrêté détermine les modalités d'agrément pour l'achat et vente des minerais au

Rwanda.

Ingingo ya 2: Uruhushya rwo gufungura ahacururizwa amabuye y'agaciro

Uretse abafite uburenganzira bwo gucukura amabuye y'agaciro bemewe kandi byamenyeshejwe Minisitiri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo, umuntu cyangwa ishyirahamwe ryifuza kugura no gucuruza amabuye y'agaciro agomba kwandikira Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze, amusaba uruhushya rwo gufungura ahagurirwa hakanacururizwa amabuye y'agaciro, akanasobanura ubwoko bw'amabuye y'agaciro azacuruza.

Ingingo ya 3: Igisabwa mu kwemererwa kugura no gucuruza amabuye y'agaciro

Nta muntu ushobora kugira uruhushya rwo kugura no kugurisha amabuye y'agaciro mu gihe atanditse mu bitabo by'ubucuruzi.

Ingingo ya 4: Ibikubiye muri dosiye isaba

Dosiye isaba gufungura ahacururizwa amabuye y'agaciro igomba kuba irimo ibi bikurikira:

1° ku bantu ku giti cyabo:

- a) ibaruwa isaba yandikiwe Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze yohereza inyandiko yuzuzwa yabigenewe ikubiyemo ibi bikurikira:

substances in Rwanda.

Article 2: Licence to open a mineral trading post

Except for holders of an official mining licence a copy of which is held by the Ministry of commerce, any individual or entity wishing to deal in minerals shall apply to the Minister in charge of commerce for a licence to open a mineral trading post, specifying types of minerals he intends to sell.

Article 3: Requirement for being authorised to purchase and sell minerals

No licence for the sale of minerals shall be issued to any person not registered in the trade register.

Article 4: Content of application file

An application file for opening a mineral trading post shall comprise the following items:

1° for individuals:

- a) application letter addressed to the Minister in charge of commerce, submitting an ad hoc form comprising of the following details:

Rwanda.

Article 2: Permis d'exploitation d'un comptoir de vente de minerais

Exception faite aux titulaires de titres miniers agréés et dont le Ministre ayant le commerce dans ses attributions est dûment informé, toute personne physique ou morale désirant exercer l'activité d'achat et de vente des minerais ou des pierres précieuses doit adresser au Ministre ayant le commerce dans ses attributions, une demande d'autorisation d'ouverture d'un comptoir d'achat et de vente de minerais, spécifiant les types de minerais ou de pierres précieuses qui l'intéresse.

Article 3: Condition pour l'obtention du permis d'achat et de vente des minerais

Nul ne peut obtenir le permis d'acheter et vendre les minerais, s'il n'est pas enregistré au registre de commerce.

Article 4: Contenu du dossier de demande

Le dossier de demande d'ouverture d'un comptoir de vente de minerais doit comprendre les pièces suivantes:

1° pour les personnes physiques:

- a) une lettre de demande adressée au Ministre ayant le commerce dans ses attributions transmettant le formulaire ad hoc contenant les éléments suivants:

- | | | |
|---|---|---|
| i. itariki yasabiyeho; | i. date of application ; | i. la date de demande ; |
| ii. amazina y'usaba; | ii. applicant's names; | ii. les noms du demandeur ; |
| iii. Agasandu k'iposita ke; | iii. his/her postal address; | iii. son adresse postale ; |
| iv. nomero ya telefone ye ; | iv. his/her phone number; | iv. son numéro de téléphone; |
| v. e-mail ye ; | v. his/her e-mail address; | v. son e-mail; |
| vi. icyicaro cye ; | vi. his/her head office; | vi. son siège ; |
| vii. umukono na kashe bye. | vii. his/her signature and stamp. | vii. sa signature et son cachet. |
|
 | | |
| b) kopi y'indangamuntu ku banyagihugu cyangwa iya pasiporo ku banyamahanga ; | b) a copy of national identity card for nationals or the passport for foreigners; | b) une copie de la carte d'identité pour les nationaux ou du passeport pour les étrangers ; |
| c) icyemezo cy'uko nta mwenda w'imisoro arimo ; | c) tax clearance certificate; | c) une attestation de non créance fiscale; |
| d) kugira kuri konti nibura amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10,000,000 Frws) y'ifatizo agaragazwa n'inyandiko ya banki ; | d) at least ten million Rwandan Francs (Rwf 10,000,000) initial capital certified by the bank notice; | d) un capital initial d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) attesté par un extrait bancaire ; |
|
 | | |
| e) kopi y'inyandiko igaragaza ko yiyandikishije mu gitabo cy'ubucuruzi, ku banyamahanga. Iyo nyandiko iherekezwa na viza yo kuba mu Rwanda. | e) a copy of Trade Registry, for foreigners. That copy shall be accompanied with a residence visa. | e) une copie du Registre de Commerce, pour les étrangers. Cette copie est accompagnée d'un visa de séjour. |

2° ku mashyirahamwe:

Ibaruwa isaba yandikiwe Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze yohereza inyandiko yuzuzwa ikubiyemo ibi bikurikira:

- a) itariki yasabiyeho;
- b) izina ry'ishyirahamwe;
- c) agasanduku k'iposita karyo;

2° for legal entities:

Application letter addressed to the Minister in charge of commerce, submitting a form comprising the following details:

- a) date of application ;
- b) company's name ;
- c) company's postal address ;

2° pour les personnes morales:

Une lettre de demande adressée au Ministre ayant le commerce dans ses attributions transmettant le formulaire contenant les éléments suivants:

- a) la date de demande ;
- b) le nom de la société ;
- c) son adresse postale ;

Official Gazette n° 41 bis of 11/10/2010

- | | | |
|---|--|---|
| d) nomero ya telefone yaryo ; | d) company's phone number ; | d) son numéro de téléphone ; |
| e) <i>e-mail</i> yaryo ; | e) company's e-mail address ; | e) son e-mail ; |
| f) icyicaro cyaryo ; | f) company's head office ; | f) son siège social ; |
| g) umukono w'urihagarariye wemewe n'amategeko na kashe yaryo ; | g) legal representative's signature and the stamp of the company; | g) la signature du représentant légal et le cachet de la société ; |
| h) amategeko shingiro y'ishyirahamwe ariho umukono wa Noteri; | h) company's certified Articles of association; | h) des statuts notariés de la société ; |
| i) ku makoperative, icyemezo cyo kwiwandikisha cyatanzwe n'Ikigo Nyarwanda cy'Amakoperative; | i) for cooperatives, a registration certificate issued by Rwanda Cooperatives Agency; | i) pour les coopératives, un certificat d'enregistrement délivré par l'Agence Rwandaise des Coopératives ; |
| j) kugira kuri konti nibura miliyoni makumyabiri z'amafaranga y'u Rwanda (20,000,000 Frws) y'ifatizo agaragazwa n'inyandiko ya banki. | j) at least twenty million Rwandan Francs (RWF 20,000,000) initial capitals certified by the bank statement. | j) un capital initial d'au moins vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frws) attesté par un extrait bancaire. |

Ingingo ya 5: Igihe kubona igisubizo bimara

Usaba wujuje ibisabwa agomba kubona uruhushya mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ikurikira itariki yarusabiyeho. Iyo icyo gihe kirenze nta gisubizo, bifatwa nk'aho urwo ruhushya rutanzwe.

Article 5: Time for reply

Any eligible applicant shall receive authorization within thirty (30) days from the date of submission of the application. If that period exceeds without any response, the licence shall be presumed granted.

Article 5: Délai de réponse

Le demandeur qui remplit les conditions exigées doit recevoir le permis endéans trente (30) jours suivant le dépôt de sa demande. Dépassé ce délai sans réponse, le permis est réputé accordé.

UMUTWE WA II: GUKORERA AHACURURIZWA AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER II: RUNNING A MINERAL TRADING POST

CHAPITRE II: EXPLOITATION D'UN COMPTOIR DE VENTE DES MINERAIS

Ingingo ya 6: Ibisabwa mu kugura no gucuruza amabuye y'agaciro

Article 6: Requirements for purchase and sale of minerals

Article 6: Conditions d'achat et vente des minerais

Ahagurirwa n'ahacururizwa amabuye y'agaciro hagomba kuba hujuje ibi bikurikira:

A mineral trading post shall comply with the following:

Un comptoir d'achat et vente de minerais doit remplir les conditions suivantes :

1° kugira inzu yubatswe mu bikoresho bikomeye ishobora kuba ububiko;

1° to have buildings in durable materials for storage;

1° disposer des locaux en matériaux durables, suffisants pour le stockage;

2° kugira ibikoresho byujuje ibisabwa mu gupima no mu mitunganyirize ku buryo bw'umwuga, bw'ubutabire n'ubunyabugenge bw'amabuye y'agaciro byemewe n'ikigo gifite ubuziranenge mu nshingano zacyo;

2° to have equipment and facilities meeting standards for professional, physical and chemical measuring and handling of minerals, approved by the bureau in charge of standards;

2° disposer des installations et des équipements qui respectent les normes de pèse et traitements chimiques et physiques des minerais acceptés par l'institution ayant la normalisation dans ses attributions;

3° kugaragaza ibiciro byemewe ahagurirwa cyangwa/n'ahacururizwa amabuye y'agaciro;

3° to stick up prices in force on every purchase and/or sale post;

3° afficher les prix en vigueur à tout poste d'achat et/ou de vente;

4° koherereza raporo z'ukwezi Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze na Minisitiri ufite mine na kariyeri mu nshingano ze;

4° to submit monthly reports to Minister in charge of commerce and Minister in charge of mines and quarries ;

4° transmettre des rapports mensuels au Ministre ayant le commerce dans ses attributions et au Ministre ayant les mines et carrières dans ses attributions;

5° kwemerera abakozi babifitiye ububasha kugera ahari inyandiko n'ibikoresho;

5° to allow duly mandated staff to have access to the documents and facilities;

5° permettre au personnel dûment mandaté d'accéder aux documents et aux installations;

6° gutumiza no kohereza ibintu mu mahanga mu nzira zemewe n'amategeko.

6° to import and export in accordance with legal procedures.

6° importer et exporter par les voies légales.

Inzu zicururizwamo amabuye y'agaciro ntzigomba kuba zubatse mu birombe bya mine cyangwa mu mbago za mine z'abandi bantu.

Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze atanga icyemezo kigaragaza ko ahacururizwa amabuye y'agaciro hujuje ibyangombwa.

Ingingo ya 7: Raporo y'ibikorwa

Ukora ibijyanye na mine wemewe n'ufite ahagurirwa, hakanacururizwa amabuye y'agaciro hemewe bagomba gutanga raporo z'ukwezi zikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° ibiro, ubudakemwa n'agaciro k'amabuye y'agaciro yatunganyijwe, yaguzwe akanacuruzwa;
- 2° aho abamugemurira babarizwa, aho agurira cyangwa agurishiriza amabuye y'agaciro ye;
- 3° ingorane ahura na zo no gutanga ibitekerezo by'uko zakemurwa.

Ingingo ya 8: Uburenganzira bwo kugura no gucuruza amabuye y'agaciro

Abafite uburenganzira bwo kugura no kugurisha amabuye y'agaciro, ni abantu bikorera cyangwa amashyirahamwe bafite uruhushya rwo gucukura mine na kariyeri, bafite ahantu hemewe hagurirwa kandi hakanagurishirizwa amabuye y'agaciro, ni abantu kandi batumiza cyangwa bohereza mu mahanga bafite uruhushya rwabigenewe, bahawe na Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze

Mineral purchase and sale posts should not be built within other people's mines or mining concessions.

The Minister in charge of commerce shall grant a certificate certifying that the mineral trading post meets the requirements.

Article 7: Progress report

Each registered mining exploiter and holder of a mineral trading post shall submit monthly reports including the following details:

- 1° weight, quality and value of the minerals processed, purchased and sold;
- 2° addresses of suppliers and consignees of his mineral purchases and sales;
- 3° challenges and provide proposals of solution to address them.

Article 8: Mineral purchase and sale authorisation

Any individual or legal entity holder who is authorised to purchase and sell minerals is one with approved extraction licence and mineral trading post; an importer or exporter holder of an appropriate licence, issued by the Minister in charge of commerce; and any other person who has a mineral processing and transformation unit approved by the Minister in charge of industry.

Les comptoirs d'achat et vente des minerais ne doivent pas être construits à l'intérieur des mines ou concessions minières d'autrui.

Le Ministre ayant le commerce dans ses attributions accorde un certificat attestant que le comptoir d'achat et vente des minerais remplit les conditions exigées.

Article 7: Rapport d'activités

Tout exploitant minier et détenteur d'un comptoir d'achat et de vente de minerais agréés sont tenus de déposer des rapports mensuels contenant les éléments suivants:

- 1° le poids, la qualité et la valeur des minerais traités, achetés et vendus;
- 2° l'adresse des fournisseurs et des destinataires des achats et ventes de ses minerais;
- 3° les difficultés rencontrées et donner les propositions de solution.

Article 8: Droit d'achat et de vente de minerais

Ont le droit d'acheter et de vendre les minerais, toute personne physique ou morale qui a un permis d'exploitation minière, un comptoir d'achat et de vente, agréé, un importateur ou exportateur qui a une autorisation ad hoc, lui attribuée par le Ministre ayant le commerce dans ses attributions et toute personne qui dispose d'une unité de traitement et de transformation des

n'undi muntu wese ufite ahatunganyirizwa hakanahindurirwa amabuye y'agaciro hemewe na Minisitiri ufite inganda mu nshingano ze.

Ingingo ya 9: Icyemezo cy'aho ibicuruzwa bituruka n'inyandiko igaragaza aho ibicuruzwa byoherejwe

Amabuye y'agaciro yose agomba guherekezwa n'icyemezo cy'aho aturuka ndetse n'inyandiko igaragaza aho yoherejwe.

Ingingo ya 10: Igihe uburenganzira bwo gucururiza ahantu amabuye y'agaciro bumara

Uruhushya rwo kugura no gucuruza amabuye y'agaciro mu nzu yabigenewe rumara imyaka itatu (3) ishobora kongererwa igihe. Kubaka ahakorera iyo mirimo hagomba kuba harangiye mu mezi atandatu (6) nyuma yo guhabwa uruhushya, bitagenda uko urwo ruhushya rukaba rwakwamburwa.

Ingingo ya 11: Kongera uruhushya rw'ahacururizwa amabuye y'agaciro

Gusaba kongererwa uruhushya rw'ahacururizwa amabuye y'agaciro bikorwa kimwe no mu buryo bwo gusaba gutangira kandi bikorwa mu minsi mirongo itatu (30) mbere y'uko uruhushya rurangira.

Article 9: Certificate of origin and delivery note

Minerals shall be accompanied by a certificate of origin and a delivery note.

Article 10: Validity of a licence to run a mineral trading post

The licence to run a mineral trading post shall be valid for three (3) years renewable. The construction of a mineral trading post must be completed within six (6) months as of the date of issue of the licence. Failure to do so may result in the forfeiture of the license.

Article 11: Licence renewal for a mineral trading post

The application for licence renewal of mineral trading post shall follow the same procedures as the application for a licence, and shall be done within thirty (30) days before its expiry date.

minerais reconnue par le Ministre ayant l'industrie dans ses attributions.

Article 9: Certificat d'origine et bordereau d'expédition

Tout produit minier doit être accompagné d'un certificat d'origine et d'un bordereau d'expédition.

Article 10: Validité du permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais

Le permis d'exploitation d'un comptoir d'achat et de vente de minerais a une validité de trois (3) ans renouvelables. L'installation du comptoir doit être terminée six (6) mois après l'obtention de l'autorisation, faute de quoi cette dernière peut être retirée.

Article 11: Renouvellement du permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais

La demande de renouvellement du permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais se fait dans les mêmes conditions et formes que la demande du permis d'exploitation d'un comptoir de vente des minerais et ce endéans trente (30) jours avant son délai d'expiration.

Ingingo ya 12: Amafaranga atangwa ku ruhushya rw'ahagurirwa hakanacururizwa amabuye y'agaciro

Gutanga uruhushya rwo gufungura ahagurirwa hakanacururizwa amabuye y'agaciro bisaba kwishyura mbere amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frws) adasubizwa.

Ingingo ya 13: Ibyubahirizwa n'abohereza mu mahanga amabuye y'agaciro

Abohereza amabuye y'agaciro mu mahanga bagomba kubahiriza serivisi za Gasutamo zemewe no gukurikiza amategeko abigenga.

Ingingo ya 14: Ibikubiye muri dosiye yo koherereza mu mahanga amabuye y'agaciro

Uwoherereza amabuye y'agaciro mu mahanga agomba gutegura dosiye yuzuye igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° inyemezabuguzi y'ibanze igaragaza neza aho uwohererezwa amabuye y'agaciro abarizwa ;
- 2° ibiro by'ibyoherejwe mu mahanga ;
- 3° ubuziranenge bw'ibyoherejwe mu mahanga;
- 4° icyemezo cy'aho bituruka cyerekana inzira zose amabuye y'agaciro yanyuzemo ziteganywa n'amategeko n'amasererano

Article 12: Licence fees for mineral trading post

The licence to open a mineral trading as above post is granted upon payment of a non refundable fee of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000).

Article 13: Obligations for exporters of minerals

The exporters of minerals must go through official custom services and shall comply with relevant Laws.

Article 14: Content of mineral export file

Every mineral exporter must make a complete file including the following items:

- 1° a pro forma invoice bearing the consignee's full address;
- 2° weight of exported items;
- 3° quality certification of the items exported;
- 4° certificate of origin; shall be in line with the mineral source tracing systems which are in conformity with both national law and

Article 12: Frais de permis d'exploitation d'un comptoir d'achat et vente des minerais

L'octroi du permis d'ouvrir un comptoir d'achat et de vente est subordonné au paiement préalable de trois cents mille francs rwandais (300.000 Frws) non remboursables.

Article 13: Obligations des exploiters des minerais

Les exportateurs des minerais sont tenus de respecter les services douaniers officiels et de se conformer aux lois en la matière.

Article 14: Contenu du dossier d'exportation des minerais

Tout exportateur des minerais doit constituer un dossier complet comprenant les pièces suivantes:

- 1° une facture pro forma comportant l'adresse complète du destinataire ;
- 2° le poids des produits exportés ;
- 3° certification de la qualité du produit exporté ;
- 4° certificat d'origine dont les documents doivent montrés le circuit des transactions en application des lois et conventions

mpuzamahanga yemewe na Repubulika y'u Rwanda;

international conventions ratified by the Republic of Rwanda,

internationales ratifiées par la République du Rwanda,

5° agaciro k'ibyoherejwe mu mahanga.

5° value of the exported items.

5° valeur des produits exportés.

Ingingo ya 15: Guhakanira usaba uruhushya cyangwa kwanga kurwongera

Article 15: Refusal of the application for a licence or its renewal

Article 15: Refus de la demande ou du renouvellement du permis

Iyo hatubahirijwe ibiteganywa n'iri teka, Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze afite ububasha bwo guhakanira usaba uruhushya cyangwa kwanga kurwongera.

In the case of failure to respect the provisions of this Order, the Minister in charge of commerce may refuse the application for a licence or its renewal.

Au cas de non respect des obligations prescrites dans le présent arrêté, le Ministre ayant le commerce dans ses attributions se réserve le droit de refuser la demande du permis, ou d'en refuser le renouvellement.

Uko byagenda kose, Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze yandikira usaba amusobanurira icyemezo yafashe.

The Minister responsible for commerce shall, by all means, write to the applicant explaining his decision.

En tout état de cause, le Ministre ayant le commerce dans ses attributions adresse une lettre à l'intéressé justifiant la décision prise.

Ingingo ya 16: Ibihano

Article 16: Penalties

Article 16: Sanctions

Umuntu wese utubahiriza ibiteganywa n'iri teka ahanwa hakurikijwe amategeko agenga ubucuruzi n'inganda.

Any person who shall contravene this Order shall be liable to penalties in accordance with the Laws governing commerce and industry.

Tout contrevenant aux dispositions du présent arrêté est puni conformément aux lois régissant le commerce et l'industrie.

Ingingo ya 17: Igihe cy'inziyacyuho

Article 17: Transitional period

Article 17: Période transitoire

Ufite ahagurirwa hakanagurishirizwa amabuye y'agaciro ahawe igihe cy'amezi atandatu (6) uherye ku muni iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo yubahirize ingingo z'iri teka.

Any holder of a mineral trading post shall have a period of six (6) months to be in conformity with the provisions of this Order as of the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le titulaire d'un comptoir d'achat et de vente de minerais dispose d'une période de six (6) mois à compter de la date de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions du dudit arrêté.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 19: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/09/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Amashyamba na Mine

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 18: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 19: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/09/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Forestry and Mines

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 18: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 19: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/09/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et Mines

Vu et scellé du Seau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux